

No. 35732

**Estonia
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Swiss Federal Council on readmission of persons (Readmission Agreement) (with protocol). Tallinn, 29 January 1998

Entry into force: *1 March 1998, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 May 1999*

**Estonie
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Conseil fédéral suisse sur la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole). Tallinn, 29 janvier 1998

Entrée en vigueur : *1er mars 1998, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 mai 1999*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Šveitsi Liidunõukogu
vaheline
riigis ebaseaduslikult viibivate isikute
tagasivõtmise kokkulepe
(tagasivõtmiskokkulepe)

Soovides üksmeelselt lihtsustada isikute tagasivõtmist ja nende transiiti, on

Eesti Vabariigi valitsus
ja
Šveitsi Liidunõukogu
(edaspidi "lepingupoole")

kokku leppinud järgnevas.

Artikkel 1

Oma riigi kodaniku tagasivõtmine

(1) Kumbki lepingupool võtab formaalsusteta või teise lepingupoole taotluse korral tagasi isiku, kes taotluse esitanud lepingupoole haldusalas ei täida riiki saabumise või seal viibimise nõudeid, juhul kui on tõendatud või piisavalt tõestanud, et sellel isikul on tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole kodakondsus. Sama kehtib isikute kohta, kellelt on pärast tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupoole valitsemisalasse saahumist taotluse saanud lepingupoole kodakondsus ära võetud ja kellel ei ole muu riigi kodakondsust.

(2) Tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool võtab isiku tagasi samasugustel eeldustel, kui kontrolli käigus selgub, et taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalast lahkumise ajal ei olnud sellel isikul taotluse saanud lepingupoole kodakondsust.

Artikkel 2

Kolmandate riikide kodaniku tagasivõtmine

- (1) Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoolte taotluse korral tagasi kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupoolte valitsemisalas ei täida riiki saabumise või seal viibimise nõudeid ning kellele on tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoolte valitsemisalas antud kehtiv elamisluba või varjupaik.
- (2) Tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool võtab tagasi lõikes 1 nimetatud isikud, kui edaspidi ilmneb, et taotluse saanud lepingupoolte valitsemisalas lahkumise ajal ei olnud nende isikutele antud kehtivat elamisluba või varjupaika taotluse saanud lepingupoolte valitsemisalas.

Artikkel 3

Kehtiv elamisluba

Kehtiva elamisluba artikli 2 tähenduses on lepingupoolte mis tahes vastava ametkonna poolt siseriiklike õigusaktide kohaselt väljastatud luba. Seda luba kirjeldatakse protokollis.

Artikkel 4

Ajalised piirangud

- (1) Tagasivõtmistaotluse laekumise korral vastab lepingupool sellele kirjalikult 15 tööpäeva jooksul.
- (2) Tagasivõtmistaotluse saanud lepingupool võtab isiku, kelle tagasivõtmisega ta on nõustunud, tagasi ühe kuu jooksul. Seda tähtaega võib taotlust esitava lepingupoolte taotlusele pikendada.
- (3) Kui välismaalane on ühe lepingupoolte teadmisel viibinud selle valitsemisalas järjest üle ühe aasta, ei või see lepingupool enam tagasivõtmistaotlust esitada.

Artikkel 5

Transiit

- (1) Kumbki lepingupool korraldab teise lepingupoolte taotluse korral kolmandate riikide kodanike liikumise läbi oma territooriumi (edaspidi transiit), kui tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool on taganud reisi jätkumise läbi transiitriikide ning vastuvõtmise sihtriigis. Sellisel juhul ei nõuta taotluse saanud lepingupoolte transiitviisat.
- (2) Lõikes 1 nimetatud isikute transiiti ei taotleta ega sellist taotlust ei rahuldata juhul, kui on piisavalt tõendeid, et isikut ähvardab sibtriigis või ühes transiitriikidest ebainimlik kohtlemine või surmanuhtlus või kui tema rahvuse, usu, rassi või poliitiliste veendumuste tõttu on ohus tema elu, isikupuutumatus või vabadus.

(3) Transiiditaotlus esitatakse ning sellele vastatakse kirjalikult ja otse Eesti Vabariigi Siseministeeriumi ja Šveitsi Konföderatsiooni Justiits- ja Politseidepartemangu poolt. Taotluse vorm ja sisu määratletakse protokollis.

(4) Kui tagasivõtmistaotluse saanud lepingupool lükkab taotluse tagasi lõigetes 1 ja 2 sätestatud nõuete täitmata jätmise tõttu, teatab ta taotluse esitanud lepingupoolele kirjalikult keeldumise põhjuse. Isiku, kelle transiit on eelnevalt kinnitatud, võib sellele vaatamata tagasi saata taotluse esitanud lepingupoole territooriumile, kui edaspidi ilmneb, et ei ole täiderud lõikes 1 sätestatud nõuded või esineb takistusi lõike 2 tähenduses. Sellisel juhul on taotluse esitanud lepingupool kohustatud isiku tagasi võtma.

Artikkel 6 **Andmekaitse**

Kui kokkuleppe täitmisega seoses on vaja edastada isikuandmeid, tohivad need puudutada ainult:

- andmeid tagasisaadetava isiku ja tema lähedaste kohta (nimi, eesnimi, eelmine nimi, hüüdnimed või pseudonüümid, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja endine kodakondsus);
- isikutunnistust või passi (number, kehtivusaeg, välja andmise kuupäev, dokumendi väljastanud asutus, välja andmise koht jne);
- teisi tagasisaadetavate isikute tuvastamiseks nõutavaid andmeid;
- peatuskohti ja marsruute;
- elamislube või ühe lepingupoole väljastatud viisasid;
- varjupaigataotluse sisseandmise kohta;
- varasema varjupaigataotluse esitamise kuupäeva, praeguse varjupaigataotluse esitamise kuupäeva, menetlusekäiku ning langetatud otsust;
- sihtriigi kinnitust tagasisaadetava isiku vastuvõtmise kohta.

Neid andmeid kasutades lähtutakse käesoleva kokkuleppe protokollis esitatud asjaomastest põhimõtetest.

Artikkel 7 **Kulud**

(1) Tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool katab kulud, mis on seotud isikute transportimisega taotluse saanud lepingupoole piirini.

(2) Tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool katab transiidikulud sihtriigi piirini ning vajaduse korral ka tema tagasitransportimisega seotud kulud.

Artikkel 8
Kokkuleppe rakendamine

Eesti Vabariigi siseminister ning Šveitsi Konföderatsiooni Justiits- ja Politseidepartemangu esimees kirjutavad alla käesoleva kokkuleppe rakendamise protokollile, milles sätestatakse:

- a) vastutavad ametkonnad ning vastastikuse teatamise ja tagasi-saatmise/vastuvõtmise viis;
- b) isiku tagasisaatmiseks/vastuvõtmiseks vajalikud dokumendid ja andmed;
- c) kulude katmise viis vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklile 7;
- d) muu käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalik.

Artikkel 9
Puutumatus klausel

- (1) ÜRO pagulasseisundi 1951. a 28. juuli Genfi konventsioon ning pagulasseisundi 1967. a 31. jaanuari New Yorgi protokoll jäävad puutumata.
- (2) Riikidevahelistest lepingutest tulenevad isikute väljaandmisega seostuvad kohustused jäävad puutumata.

Artikkel 10
Üksmeelse koostöö põhimõte

Lepingupooled kohustuvad käesoleva kokkuleppe täitmisel tekkinud probleeme lahendada koostöös. Lepingupooled teatavad teineteisele kolmandate riikide kodanikele kehtestanud sissesõidunõuetest.

Artikkel 11
Kokkuleppe rakendamine Liechtensteini Vürstiriigi suhtes

Kõiki käesoleva kokkuleppe ning selle rakendamise protokolli sätteid rakendatakse vastavalt Eesti Vabariigi ja Liechtensteini Vürstiriigi vahel.

Artikkel 12
Jõustumine

Käesolev kokkulepe jõustub selle allkirjutamisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

Artikkel 13
Muutmine ja peatamine

Käesolevat kokkuleppet muudetakse mõlema lepingupoole nõusolekul diplomaatiliste nootide vahetamise teel.

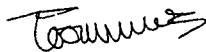
Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe, välja arvatud artikli 1 kehtivuse avaliku korra, julgeoleku ja rahva tervise huvides ajutiselt kas täielikult või osaliselt peatada. Peatamisest ja selle lõpetamisest tuleb teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamata teatada.

Artikkel 14
Lõpetamine

Käesolev kokkulepe kehtib tähtjarult, kuni üks lepingupooltest diplomaatiliste kanalite kaudu teatab soovist see lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkulepe lõpetamisteate laekumisest kolmekümne päeva pärast.

Sõlmitud Tallinnas 1998. aasta 29. jaanuaril kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles, mõlemad tekstid on võrdselt autentset.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel



Šveitsi Liidunõukogu
nimel



PROTOKOLL

Eesti Vabariigi valitsuse ja Šveitsi Liidunõukogu vahelise riigis ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise kokkuleppe rakendamise kohta.

Eesti Vabariigi siseminister ja Šveitsi Konföderatsiooni Justiits- ja Politseidepartemangu esimees (edaspidi "lepingupoold") on vastavalt Eesti Vabariigi valitsuse ja Šveitsi Liidunõukogu vahelise riigis ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise alase kokkuleppe (edaspidi "kokkulepe") artiklile 8 leppinud kokku järgnevas.

1. Kokkuleppe artikli 1 juurde:

1.1 Kodakondsust tõendavad järgmised dokumendid:

a) Eesti kodakondsuse puhul:

- kehtiv Eesti Vabariigi kodaniku pass;
- kehtiv diplomaatiline pass;
- kehtiv meremehe teenistusraamat;
- kehtiv Eesti Vabariiki tagasipöördumise tunnistus;
- kaitseväeteenistuse tunnistus;

b) Šveitsi kodakondsuse puhul:

- kehtiv isikutunnistus;
- kehtiv passi asendav fotoga dokument;
- muud kehtivad reisipassid.

Nimetatud dokumentide esitamise korral tunnistavad lepingupoold kodakondsuse edasise kontrollita tõendatuks.

1.2 Kodakondsust tõendavad piisavalt järgmised tõendid:

a) Eesti kodakondsuse puhul:

- kõik käesoleva protokolli punktis 1.1 nimetatud dokumendid, mille kehtivus on lõppenud;
- juhiluba;
- sünnitunnistus;
- tunnistajate ütlused;
- asjaomase isiku ütlused;
- asjaomase isiku keel;

b) Šveitsi kodakondsuse puhul:

- kõik käesoleva protokolli punktis 1.1 nimetatud dokumendid, mille kehtivus on lõppenud;
- isikutunnistus, mis tõendab kuulumist Šveitsi armeesse;
- isikutunnistus;
- juhiluba;
- sünnitunnistus;
- tunnistajate ütlused;
- asjaomase isiku ütlused;
- asjaomase isiku keel.

Sellisel juhul tunnistab lepingupoold kodakondsuse olemasolu v.a juhul kui taotluse saanud lepingupoold 15 tööpäeva jooksul tõendab vastupidist.

1.3 Kui taotluse esitanud lepingupoold tunnistab kodakondsuse käesoleva protokolli punkti 1.2 tähenduses piisavalt tõendatuks, edastab ta taotluse saanud lepingupoolele kirjalikult järgmised

andmed asjaomase isiku kohta:

- a) ees- ja perekonnanimi, naise puhul neiupeelvenimi;
- b) sünnikuupäev ja -koht;
- c) viimane teadaolev elukoht kodumaal;
- d) fotokoopiad dokumentidest, mis piisavalt tõendavad kodakondsust või isikut.

Taotluse esitanud lepingupoolele vastatakse viivitamata kirjalikult.

1.4 Hooldust vajavate isikute tagasivõtmise korral edastatakse ka tervistiku seisundi kirjeldus ja teave erihoolduse, nt arstliku või muu hoolduse, järelevalve või kiirabitranspordi vajalikkuse kohta (võimaluse korral arstiõend).

2. Kokkuleppe artiklite 2 ja 3 juurde:

2.1 Tagasivõtmine kokkuleppe artikli 2 järgi toimub taotluse esitanud lepingupoole kirjaliku taotluse alusel. Tagasivõtmise taotlus peab sisaldama järgmisi andmeid:

- a) ees- ja perekonnanimi, naise puhul neiupeelvenimi;
- b) sünniaeg ja -koht;
- c) kodakondsus;
- d) viimane teadaolev elukoht taotluse saanud riigis;
- e) reisipassi või muu reisidokumendi liik, seerianumber ja kehtivusaeg ning dokumendi väljastanud asutuse nimetus; taotlusele lisatakse fotokoopia reisidokumendist.

2.2 Alalist elamist:

- a) Eesti Vabariigi territooriumil tõendavad:
 - kehtiv elamisloa reisidokumendis;
 - kehtiv isikununnistus;
 - kehtiv välismaalase pass;
- b) Šveitsi Konföderatsiooni territooriumil tõendavad:
 - kantoni Välismaalasteamet poolt Šveitsis viibivale või elavale välismaalasele väljastatud kehtiv välismaalasetunnistus B või C;
 - ÜRO pagulasseisundi 1951. a 28. juuli Genfi konventsiooni tähenduses kehtiv põgeniku reisidokument;
 - välismaalase pass.

2.3 Alalise viibimise tõendamine käesoleva protokoll punkti 1.2 kohaselt. Sellisel juhul toimub tagasivõtmine ainult taotluse saanud lepingupoole selge nõusoleku korral. Viimane vastab taotlusele 15 tööpäeva jooksul.

3. Artiklite 1 kuni 3 juurde:

3.1 Tagasivõtmistaotluse esitamise, vastuvõtmise ja lahendamise eest vastutavad järgmised ametkonnad:

- a) Eesti Vabariigis:
Siseministeerium, Kodakondsus- ja Migratsiooniamet
postiaadress: Endla tn 13, EE0100 Tallinn

Tel: +372 6126 909

Faks: +372 6313 744

b) Šveitsi Konföderatsioonis:
Konföderatsiooni Justiits- ja Politseidepartemang [Eidgenössisches Justiz- und
Polizeidepartement],
Riiklik Pögenikeamet [Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)],
postiaadress: Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern

Tel: + 41/31 325 94 14

Faks: + 41/31 325 91 15

3.2 Isikute tagasivõtmine leiab aset järgmistes piiriületuspunktid:

a) Eesti Vabariigis:
-Tallinna Rahvusvaheline Lennujaam

b) Šveitsi Konföderatsioonis:
- Zürich, Klotteni Rahvusvaheline Lennujaam
- Genf, Cointrin' Rahvusvaheline Lennujaam

4. Kokkuleppe artikli 4 juurde:

Artiklis 4 on esitanud tähtaja maksimaalkestus. Tähtaega arvestatakse taotluse saanud
lepingupoole tagasivõtmistaotlusest teatamisest.

5. Kokkuleppe artikli 5 juurde:

5.1 Transiiditaotluste esitamise, vastuvõtmise ja lahendamise eest vastutavad järgmised
ametkonnad:

a) Eesti Vabariigis:
Siseministeerium, Kodakondsus- ja Migratsiooniamet
postiaadress: Endla tn 13, EE0100 Tallinn

Tel : +372 6126 909

Faks: +372 6313 744

b) Šveitsi Konföderatsioonis:
Konföderatsiooni Justiits- ja Politseidepartemang [Eidgenössisches Justiz- und
Polizeidepartement],
Riiklik Pögenikeamet [Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)],
postiaadress: Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern

Tel: +41/31 325 94 14

Faks: +41/31 325 91 15

5.2 Transiiditaotlus peab sisaldama järgmisi andmeid isiku kohta, kelle transiit on kokku
lepitud:

- a) ees- ja perekonnanimi, naise puhul neiupeivenimi;
- b) sünniaeg ja -koht;
- c) kodakondsus;
- d) viimane teadaolev elukoht kodumaal;

e) reisisipassi või muu reisidokumendi liik, seerianumber, kehtivuse aeg ning dokumendi väljastanud ametkonna nimetus; taotlusele lisatakse fotokoopia reisidokumendist.

5.3 Transiiditaotluses tuleb märkida, kas isiku puhul, kelle transiidis on kokku lepitud, on vajalikud erilised turvameetmed või arstlik või muu hooldus.

5.4 Transiiditaotlus tuleb esitada ja sellele vastata kirjalikult. Taotluse saanud lepingupool vastab sellele taotluse laekumisest arvates 5 tööpäeva jooksul.

5.5 Kui transiiditaotluse saanud lepingupool taotlusega nõustub, toimub transiit vastamise kuupäevast arvates 30 päeva jooksul.

5.6 Isikute üleandmise ja transiidi aja ja viisi (lennu number, lahkumise ja saabumise aeg, saatjate isikuandmed) suhtes lepivad omavahel kokku lepingupoolte vastutavad ametkonnad. Kui transiit toimub taotluse saanud lepingupoolte riigi maanteel, võib taotleda korraga kuni 30 isiku transporti.

6. Kokkuleppe artikli 6 juurde:

Isikuandmete edastamise korral artikli 6 kohaselt tuleb silmas pidada järgmisi põhimõtteid:

a) Saajal on lubatud isikuandmeid kasutada ainult eesmärgi ning andmed edastanud lepingupoolte nõuete kohaselt.

b) Saaja teavitab andmed edastanud lepingupoolt nende andmete kasutamisest ja selle tulemustest.

c) Isikut käsitlevaid andmeid tohib edastada ainult vastutavatele ametkondadele. Andmete edastamiseks muudele ametkondadele on vaja andmete edastaja eelnevat luba.

d) Andmeid edastades on lepingupool kohustatud pöörama tähelepanu nii nende õigsusele kui ka vajalikkusele ja sobilikkusele, lähtudes andmete edastamisega taotletavast eesmärgist. Seejuures tuleb silmas pidada siseriikliku õiguse andmekaitset reguleerivaid sätteid. Kui ilmneb, et on edastatud ebaõiged andmed, mida ei oleks tohtinud edastada, tuleb sellest saajat viivitamata informeerida. Viimane on kohustatud andmeid korrigeerima või need hävitama.

e) Asjaomase isiku taotluse korral tuleb teda informeerida tema kohta kogutud teabest ning selle kasutamise eesmärgist. Informeerimise kohustus ei ole, kui teabe edastamata jätmise avalikkuse huvides on tähtsam asjaomase isiku huvist teabe saamise vastu.

Muudel juhtudel sõltub asjaomase isiku õigus saada informatsiooni teda käsitlevate andmete kohta selle lepingupoolte siseriiklikust õigusest, kelle valitsemisalas teabe saamist taotletakse.

f) Edastatud isikuandmeid säilitatakse ainult seni, kuni see on vajalik, lähtudes nende edastamise eesmärgist. Kumbki lepingupool kohustub looma asjaomase sõltumatu komisjoni, kes kontrollib säilitatavate andmete töötlemist ja kasutamist.

g) Lepingupooled kohustuvad isikuandmete edastamise ja vastuvõtmise dokumenteerima.

h) Lepingupooled kohustuvad edastatud isikuandmeid kaitsma võõraste kätte sattumise eest, samuti nende lubamatu muutmise ja levitamise eest. Edastatud andmetele tagatakse samasugune kaitse, nagu on tagatud samasugustele andmetele andmed saanud lepingupoolte

õigusaktidega.

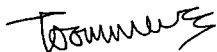
7. Lepingupoole vastutavad organid kasutavad kokkuleppe või käesoleva protokolliga kohaselt andmeid vahetades saksa või inglise keelt, kui ei lepi kokku teisiti.

8. Lepingupoole eksperdid annavad hinnangu kokkuleppe ja protokolliga rakendamisele. Nad edastavad teineteisele kehtivate reisidokumentide ja viisade näidised. Vajaduse korral võib kokku leppida kohtumiste suhtes.

9. Käesolev protokoll jõustub kokkuleppe jõustudes.

Õlmitud Tallinnas 1998. aasta 29. jaanuaril kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles, mõlemad ekstid on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi
siseministri nimel



Šveitsi Konföderatsiooni
Justiits- ja Politseidepartemangu
esimehe nimel



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung
der Republik Estland
und
dem Schweizerischen Bundesrat
über
die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt
(Rückübernahmeabkommen)**

Die Regierung der Republik Estland
und
der Schweizerische Bundesrat

(nachstehend Vertragsparteien genannt),

in dem Bestreben, die Rückübernahme von Personen und die Durchbeförderung von Personen im Geiste der solidarischen Zusammenarbeit zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1
Übernahme eigener Staatsangehöriger

(1) Jede Vertragspartei übernimmt formlos oder auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden sind, ohne die Staatsangehörigkeit irgend eines andern Staates erworben zu haben.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Person unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung ergibt, dass sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war.

Artikel 2
Übernahme der Angehörigen von Drittstaaten

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei Angehörige von Drittstaaten oder staatenlose Personen, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen und denen im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine dauernde Aufenthaltsbewilligung ausgestellt oder Asyl erteilt wurde.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die in Absatz 1 genannten Personen wieder zurück, wenn sich nachträglich herausstellt, dass diese zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nicht über eine dauernde Aufenthaltsbewilligung oder nicht über Asyl im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei verfügten.

Artikel 3
Dauernde Aufenthaltsbewilligung

Als dauernde Aufenthaltsbewilligung nach Artikel 2 gilt jede von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei nach ihrem nationalen Recht ausgestellte Erlaubnis, die im Protokoll aufgelistet ist.

Artikel 4
Fristen

- (1) Wird ein Antrag um Rückübernahme gestellt, beantwortet die ersuchte Vertragspartei das an sie gerichtete Rückübernahmeersuchen schriftlich innerhalb von 15 Arbeitstagen.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die Person, deren Rückübernahme zugestimmt wurde, innerhalb eines Monats. Diese Frist kann auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei verlängert werden.
- (3) Hält sich eine ausländische Person mit Wissen einer Vertragspartei nachweisbar länger als ein Jahr ununterbrochen in ihrem Hoheitsgebiet auf, kann sie kein Rückübernahmeersuchen mehr stellen.

Artikel 5
Durchbeförderung

- (1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei Angehörige von Drittstaaten zur Durchbeförderung (nachstehend Durchbeförderung genannt), wenn die Weiterreise durch Durchgangsstaaten und die Übernahme durch den Zielstaat von der ersuchenden Vertragspartei sichergestellt worden ist. Ein Transitivityum der ersuchten Vertragspartei ist in diesem Fall nicht erforderlich.
- (2) Die Durchbeförderung der in Absatz 1 genannten Personen wird nicht erbeten oder wird abgelehnt, wenn hinreichende Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen Durchgangsstaat mit unmenschlicher Behandlung oder Todesstrafe bedroht oder ihr Leben, ihre körperliche Integrität oder ihre Freiheit wegen ihrer Nationalität, Religion, Rasse oder politischen Überzeugung in Gefahr ist.
- (3) Das Gesuch um Durchbeförderung wird schriftlich auf direktem Weg zwischen dem Ministerium des Innern der Republik Estland und dem Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft gestellt und beantwortet. Form und Inhalt des Gesuches richten sich nach dem Protokoll.
- (4) Weist die ersuchte Vertragspartei das Gesuch um Durchbeförderung wegen Nichterfüllung der Voraussetzungen gemäss den Absätzen 1 und 2 ab, teilt sie der ersuchenden Vertragspartei schriftlich die hierfür massgeblichen Gründe mit. Zur Durchbeförderung übernommene Personen können trotz vorgängiger Zusicherung

in die ersuchende Vertragspartei wieder zurückgegeben werden, wenn nachträglich erkannt wird, dass Voraussetzungen nach Absatz 1 fehlen oder Hinderungsgründe nach Absatz 2 vorliegen. Bei Vorliegen solcher Umstände ist die ersuchende Vertragspartei zur Rückübernahme verpflichtet.

Artikel 6 **Datenschutz**

Soweit für die Durchführung des Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschliesslich betreffen

die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),

den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),

sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,

die Aufenthaltsorte und die Reisewege,

die Aufenthaltserlaubnisse oder die durch eine der Vertragsparteien erteilten Visa,

gegebenenfalls den Ort der Einreichung eines Asylantrags,

gegebenenfalls das Datum der Einreichung eines früheren Asylantrags, das Datum der Einreichung des jetzigen Asylantrags, den Stand des Verfahrens und den Tenor der gegebenenfalls getroffenen Entscheidung,

die Zusicherung des Zielstaates auf Übernahme der zu übergebenden Person.

Für den Umgang mit diesen Daten sind die im Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens aufgeführten Grundsätze zu beachten.

Artikel 7 **Kosten**

(1) Die Kosten der Beförderung von Personen trägt bis an die Grenze der ersuchten Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei.

- (2) Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

Artikel 8

Durchführung des Abkommens

Der Minister des Innern der Republik Estland und der Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartementes der Schweizerischen Eidgenossenschaft unterzeichnen ein Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens. In diesem Protokoll werden:

- a) die zuständigen Amtsstellen sowie die Modalitäten der Verfahren für die gegenseitige Verständigung und für die Übergabe beziehungsweise Übernahme,
- b) die zur Übergabe beziehungsweise Übernahme notwendigen Dokumente und Angaben,
- c) die Modalitäten der Kostenbegleichung nach Artikel 7 dieses Abkommens sowie
- d) andere zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Modalitäten festgelegt.

Artikel 9

Unberührtheitsklausel

- (1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.
- (2) Die Verpflichtungen aus den zwischenstaatlichen Verträgen über die Auslieferung bleiben unberührt.

Artikel 10

Grundsatz der guten Zusammenarbeit

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Sie unterrichten sich gegenseitig laufend über die Einreisevoraussetzungen für Angehörige von Drittstaaten.

Artikel 11

Anwendung des Abkommens für das Fürstentum Liechtenstein

Alle Bestimmungen dieses Abkommens und des Protokolls zur Durchführung des Abkommens finden sinngemäss Anwendung auf das Verhältnis zwischen der Republik Estland und dem Fürstentum Liechtenstein.

Artikel 12

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 13

Änderung und Suspendierung

Änderungen dieses Abkommens können in beiderseitigem Einverständnis durch diplomatischen Notenwechsel vorgenommen werden.

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen mit Ausnahme des Artikel 1 vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit und Gesundheit ganz oder teilweise suspendieren. Die Einführung und Aufhebung der Suspendierung ist unverzüglich der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Artikel 14

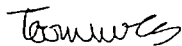
Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. In diesem Fall tritt das Abkommen am dreissigsten Tag nach Empfang der Kündigung ausser Kraft.

Geschehen zu Tallinn am 29. Januar 1998

in zwei Urschriften, in deutscher und estnischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Estland



Für den Schweizerischen
Bundesrat



P R O T O K O L L

über die Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Estland und dem Schweizerischen Bundesrat über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt

Der **Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartementes der Schweizerischen Eidgenossenschaft** und der **Innenminister der Republik Estland** (nachstehend **Vertragsparteien** genannt) sind zur Durchführung des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Estland über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt (nachstehend **Abkommen** genannt) aufgrund des Artikels 8 des Abkommens wie folgt übereingekommen:

1. Zu Artikel 1 des Abkommens:

1.1 Die Staatsangehörigkeit wird insbesondere mit folgenden Dokumenten nachgewiesen:

- a) für die estnische Staatsangehörigkeit:
 - gültiger Pass eines Bürgers der Republik Estland;
 - gültiger Diplomatenspass;
 - gültiges Seemannsbuch;
 - gültiges Heimreisedokument;
 - Wehrdienstausweis;

- b) für die schweizerische Staatsangehörigkeit:
 - gültige Identitätskarte;
 - gültiges Passersatzdokument mit Foto;
 - gültige Reisepässe aller Art.

Bei Vorlage derartiger Dokumente wird die so nachgewiesene Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne dass es einer weiteren Überprüfung bedarf.

1.2 Die Staatsangehörigkeit wird insbesondere mit folgenden Dokumenten glaubhaft gemacht:

- a) für die estnische Staatsangehörigkeit:
 - alle Dokumente gemäss Ziffer 1.1 dieses Protokolls, deren Gültigkeit abgelaufen ist;
 - Führerausweis;
 - Geburtsurkunde;
 - Zeugenaussagen;
 - eigene Angaben des Betroffenen;
 - die Sprache des Betroffenen;

- b) für die schweizerische Staatsangehörigkeit:
 - alle Dokumente gemäss Ziffer 1.1 dieses Protokolls, deren Gültigkeit abgelaufen ist;
 - Personalausweis, der die Zugehörigkeit zur Schweizerischen Armee belegt;
 - Personalausweis;
 - Führerausweis;
 - Geburtsurkunde;
 - Zeugenaussagen;
 - eigene Angaben des Betroffenen;
 - die Sprache des Betroffenen.

In diesen Fällen gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Partei dies nicht innert 15 Arbeitstagen widerlegt hat.

- 1.3 Wenn die ersuchende Vertragspartei die Staatsangehörigkeit im Sinne von Ziffer 1.2 dieses Protokolls als glaubhaft erachtet, übermittelt sie der ersuchten Vertragspartei folgende schriftliche Angaben über die betroffene Person:
 - a) Vor- und Familienname, gegebenenfalls Mädchenname bei Frauen;
 - b) Geburtsdatum und -ort;
 - c) letzte bekannte Wohnadresse im Heimatstaat;
 - d) Fotokopien der die Staatsangehörigkeit bzw. die Identität glaubhaft machenden Dokumente.

Die Antwort wird der ersuchenden Vertragspartei umgehend schriftlich mitgeteilt.

- 1.4 Bei der Übernahme pflegebedürftiger Personen wird zusätzlich eine Beschreibung des Gesundheitszustandes und allenfalls die Notwendigkeit besonderer Behandlung, wie ärztlicher oder anderer Betreuung, Beaufsichtigung oder Transport mit Ambulanz (ev. Arztzeugnis), mitgeteilt.

2. Zu den Artikeln 2 und 3 des Abkommens:

- 2.1 Die Übernahme aufgrund von Artikel 2 des Abkommens erfolgt auf schriftliches Gesuch der ersuchenden Vertragspartei. Das Übernahmegesuch soll folgende Angaben enthalten:
 - a) Vor- und Familienname, gegebenenfalls Mädchenname bei Frauen;
 - b) Geburtsdatum und -ort;
 - c) Staatsangehörigkeit;
 - d) letzte bekannte Wohnadresse im ersuchten Vertragsstaat;

- e) Art, Seriennummer, Gültigkeitsdauer des Reisepasses oder sonstiger Reisedokumente sowie Bezeichnung der ausstellenden Behörde unter Beilage der Fotokopie des Reisedokumentes.

2.2 Der dauernde Aufenthalt wird nachgewiesen durch:

- a) auf dem Gebiet der Republik Estland:
 - eine gültige Aufenthaltserlaubnis im gültigen Reisedokument;
 - einen gültigen Personalausweis;
 - einen gültigen Fremdenpass;
- b) auf dem Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
 - einen gültigen Ausländerausweis B oder C, ausgestellt durch eine kantonale Fremdenpolizei für einen in der Schweiz sich aufhaltenden oder niedergelassenen Ausländer;
 - einen gültigen Reiseausweis für Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Konventionsreiseausweis);
 - einen gültigen Pass für Ausländer.

2.3 Zur Glaubhaftmachung des dauernden Aufenthaltes findet die Ziffer 1.2 dieses Protokolls sinngemäss Anwendung. In diesen Fällen erfolgt die Übernahme nur aufgrund einer ausdrücklichen Zustimmung durch die ersuchte Vertragspartei. Diese beantwortet das Ersuchen innert 15 Arbeitstagen.

3. Zu den Artikeln 1 bis 3:

3.1 Für die Stellung, den Empfang und die Erledigung der Rückübernahmegesuche sind folgende Behörden zuständig:

- a) in der Republik Estland:
Innenministerium, Staats- und Immigrationsamt
Briefanschrift: Endla str. 13, EE 0100 Tallinn

Tel.Nr.: +372 6126 909
Fax: +372 6313 744
- b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Briefanschrift: Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern

Tel.Nr.: +41 / 31 325 94 14
Fax: +41 / 31 325 91 15

- 3.2 Die Rückübernahme von Personen kann an den folgenden Grenzübergangsstellen stattfinden:
- a) der Republik Estland:
 - Internationaler Flughafen Tallinn
 - b) der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
 - Zürich, Internationaler Flughafen Kloten
 - Genf, Internationaler Flughafen Cointrin.
4. **Zu Artikel 4 des Abkommens:**
- Die Fristen nach Artikel 4 sind Höchstfristen. Die Frist beginnt mit der Bekanntgabe des Rückübernahmeersuchens an die ersuchte Vertragspartei.
5. **Zu Artikel 5 des Abkommens:**
- 5.1 Für die Stellung, den Empfang und die Erledigung der Durchbeförderungsgesuche sind folgende Behörden zuständig:
- a) in der Republik Estland:

Innenministerium, Staats- und Immigrationsamt
Briefanschrift: Endla str. 13, EE 0100 Tallinn

Tel.Nr.: +372 6126 909
Fax: +372 6313 744
 - b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Briefanschrift: Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern

Tel.Nr.: +41 / 31 325 94 14
Fax: +41 / 31 325 91 15
- 5.2 Das Durchbeförderungsgesuch hat folgende Angaben der durchzubefördernden Person zu enthalten:
- a) Vor- und Familienname, gegebenenfalls Mädchenname bei Frauen;
 - b) Geburtsdatum und -ort;
 - c) Staatsangehörigkeit;
 - d) letzte bekannte Wohnadresse im Heimatstaat;
 - e) Art, Seriennummer, Gültigkeitsdauer des Reisepasses oder sonstiger Reisedokumente sowie Bezeichnung der ausstellenden Behörde unter Beilage der Fotokopie des Reisedokumentes.

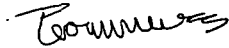
- 5.3 Im Durchbeförderungsgesuch ist anzuzeigen, ob für die durchzubefördernde Person spezielle Sicherheitsmassnahmen, ärztliche oder andere Betreuung notwendig sind.
- 5.4 Das Durchbeförderungsgesuch wird schriftlich gestellt und beantwortet. Die ersuchte Vertragspartei antwortet innert fünf Arbeitstagen nach Erhalt des Gesuches.
- 5.5 Stimmt die ersuchte Vertragspartei einem Begehren zu, wird die Durchbeförderung innert 30 Tagen ab Datum des Antwortschreibens abgewickelt.
- 5.6 Der endgültige Zeitpunkt und die Modalitäten der Übergabe und der Durchbeförderung (Flugnummer, Abflugs- und Ankunftszeit, Personalien allfälliger Begleitpersonen) werden direkt zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart. Soll die Durchbeförderung im ersuchten Vertragsstaat auf dem Landweg erfolgen, können höchstens 30 Personen pro Transport beantragt werden.
- 6. Zu Artikel 6 des Abkommens:**
- Für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Artikel 6 sind folgende Grundsätze zu beachten:
- a) Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen ausschliesslich an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismässigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.
- Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Die übermittelten personenbezogenen Daten sind nur solange aufzubewahren, wie es der Zweck, für den sie übermittelt worden sind, erfordert. Jede der Vertragsparteien beauftragt ein geeignetes Gremium mit der unabhängigen Kontrolle der Verarbeitung und Verwendung der aufbewahrten Daten.
- g) Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- h) Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen. Die übermittelten Daten genießen auf jeden Fall zumindest den Schutz, der auf Grund des Rechts der empfangenden Vertragspartei für Daten gleicher Art gilt.
7. Die zuständigen Organe der Vertragsparteien benutzen - vorbehältlich abweichender Vereinbarungen - zur Durchführung des Abkommens oder dieses Protokolls die deutsche beziehungsweise englische Sprache.
8. Die designierten Experten der Vertragsparteien werten die Erfahrung mit der Durchführung des Abkommens und des Protokolls aus. Sie übermitteln sich Muster der jeweils gültigen Reisepapiere und Visa. Falls notwendig, kann ein Treffen vereinbart werden.
9. Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Geschehen zu *Tallinn* am *29. Januar 1998*

in zwei Urschriften, in deutscher und estnischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für den Innenminister
der Republik Estland



Für den Vorsteher des Justiz- und
Polizeidepartementes der
Schweizerischen Eidgenossenschaft



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE
READMISSION OF PERSONS WITH NO AUTHORIZATION TO REENT-
ER (READMISSION AGREEMENT)

The Swiss Federal Council and the Republic of Estonia (hereinafter Contracting Parties),

Intending to facilitate, in a spirit of cooperation and solidarity, the return of persons at the border and their transport in transit,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Readmission of nationals

(1) Each Contracting Party shall readmit in its territory, without formality or at the request of the other Contracting Party, any person who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions in force for entry and residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party. This provision shall apply equally to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party after they entered the territory of the requesting Contracting Party and who have not necessarily acquired the nationality of another State.

(2) The requesting Contracting Party shall, under the same conditions, readmit this person if subsequent checks reveal that he was not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when he departed from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2. Readmission of nationals of third-country nationals or of stateless persons

(1) Each Contracting Party shall admit in its territory, at the request of the other Contracting Party, the third-country nationals or stateless persons who do not fulfil or who no longer fulfil the conditions for entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party and who are holders of a permanent residence permit issued in the territory of the requested Party or to whom asylum has been granted in the same territory.

(2) The requesting Party shall readmit any person included in the category as defined in paragraph 1, if it later appears that, when he departed from the territory of the requested Party, he was not a holder of a permanent residence permit or that he had not been granted asylum in the territory of the requested Party.

Article 3. Residence permit

In the context of article 2, any permit established in virtue of national law by the competent authorities of one or the other Contracting Party and included on the list contained in the Protocol shall be regarded as a residence permit.

Article 4. Time limits

(1) The requested Contracting Party shall respond in writing within a period of 15 days to any request for readmission which is presented to it.

(2) The requested Contracting Party shall take responsibility for the person for whom it has accepted readmission within a period of one month. This time limit shall be extended at the request of the requesting Contracting Party.

(3) If it turns out that an alien has resided, to the knowledge of a Contracting Party, for more than one year without interruption in the territory of this Party, such Party shall no longer assert a request for readmission.

Article 5. Admission in transit

(1) Each Contracting Party shall be responsible for admitting in transit (admission in transit), at the request of the other Contracting Party, third-country nationals, provided that the trip through the States and the return by the State of destination are guaranteed by the requesting Party. In such cases, a transit visa established by the requested Party shall not be necessary.

(2) Admission in transit of persons mentioned in paragraph 1 shall not be sought or shall be refused if there exists sufficient information that the person risks inhuman treatment or the death penalty in the State of destination or in an eventual State of transit, or that his life, his bodily integrity or his freedom are threatened by reason of his nationality, his religion, his race or his political opinions.

(3) The request for admission in transit must be presented in writing and settled through the channels between the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia and the Department of Justice and Police of the Swiss Confederation. The form and content of the request are set out in the Protocol.

(4) If the conditions set out in paragraphs 1 and 2 are not fulfilled and the requesting Party refuses for this reason the request for admission in transit, it shall indicate in writing to the requesting Party the reasons for its refusal. Even after the granting of a permit, the persons in transit can be sent to the requesting Party, if it subsequently appears that the conditions listed in paragraph 1 have not been met or that the reasons for refusal in the context of paragraph 2 exist. In this case, the requesting Party shall be responsible for admitting the person concerned.

Article 6. Data protection

Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information should concern exclusively:

Personal details of the person to be handed over and, if applicable, of members of his or her family (surname, first name, where applicable, any previous surnames, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationalities);

Identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue etc.);

Other data essential to the identification of a person to be returned;

Places of residence and itineraries;

Residence permits and visas granted by one of the Contracting Parties;

If necessary, the place where a request for asylum was lodged;

If necessary, the date when a prior request for asylum was lodged, the date when this request for asylum was lodged, the status of the procedure and the content of the eventual decision rendered;

Guarantee of admission of the person for readmission delivered by the State of destination.

The processing of these data is governed by the principles enumerated in the Protocol of Application to this Agreement.

Article 7. Costs

(1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of transport of the readmission of persons as far as the border of the requested Contracting Party.

(2) The requesting Contracting Party shall bear the costs of transport in transit, as far as the border of the State of destination and, if necessary, the costs arising from the return transport.

Article 8. Application of the Agreement

The Minister of the Interior of the Republic of Estonia and the Chief of the Department of Justice and Police of the Swiss Confederation shall sign a Protocol of Application of this Agreement. This Protocol shall establish:

(a) Official competent services and the procedural terms for mutual information as well as for transmission and readmission;

(b) Documents and necessary information for transmission and readmission;

(c) Terms of the financial regulations according to article 7 of this Agreement; and

(d) Other terms necessary for the application of this Agreement.

Article 9. Inviolability clause

(1) The application of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as well as the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees shall not be affected by this Agreement.

(2) The obligations arising from international treaties on extradition shall not be affected by this Agreement.

Article 10. Principle of good collaboration

The Contracting Parties promise each other to resolve, through mutual agreement, problems which could arise in the application of this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other on a regular basis of the conditions that they lay down on the entry of nationals of third States in their territory.

Article 11. Application of the Agreement to the Principality of Liechtenstein

The provisions of this Agreement and of the Protocol which is attached shall apply by extension to the relations between the Republic of Estonia and the Principality of Liechtenstein,

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force the first day of the second month following its signature.

Article 13. Modification and suspension

The Contracting Parties shall, by mutual agreement, bring about changes to this Agreement by an exchange of diplomatic notes.

Each Party shall suspend provisionally this Agreement in whole or in part, with the exception of article 1, for reasons concerning public order, security or public health. The suspension and the removal of the above by one Contracting Party must be communicated immediately to the other Contracting Party in writing or by diplomatic channels.

Article 14. Denunciation

This Agreement shall remain in force for an undetermined period of time and for as long as it will not have been denounced in writing and by diplomatic channel by one of the Contracting Parties. In this case, the Agreement will be terminated on the thirtieth day following the notification of the decision.

Done at Tallinn on 29 January 1998, in two original copies, in German and Estonian languages, both equally valid.

For the Swiss Federal Council:

SVEN MEILI

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

PROTOCOL ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE READMISSION OF PER-
SONS WITHOUT AUTHORIZATION

The Chief of the Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Minister of the Interior of the Republic of Estonia (hereinafter the Contracting Parties),

For purposes of applying the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Estonia concerning the readmission of persons without authorization (hereinafter the Agreement),

Have agreed on the following in accordance with article 8 of the Agreement:

1. Ad article 1 of the Agreement:

1.1. Proof of nationality is met by the following documents:

(a) For Estonian nationality:

Valid Estonian passport;

Valid diplomatic passport;

Valid seafarer's booklet;

Valid travel document for return to Estonia;

Identity card for military service.

(b) For Swiss nationality:

Valid identity card;

Document with photograph in lieu of a passport;

Any kind of valid passport.

On presentation of such documents, the Contracting Parties recognize that proof of nationality has been established, without other checks being necessary.

1.2. The presumption of nationality is to be deemed to be established, in particular, by:

(a) For Estonian nationality:

Any document in the sense of item 1.1 of this Protocol, even if expired;

Driving licence;

Birth certificate;

Witness statements as to nationality;

Information furnished by the person concerned;

Spoken language of the person concerned.

(b) For Swiss nationality:

Any document in the sense of item 1.1 of this Protocol, even if expired;

Personal card attesting to service in the Swiss army;

Identity card;

Driving licence;

Birth certificate;

Witness statements as to nationality;

Information furnished by the person concerned;

Spoken language of the person concerned.

In these cases, nationality is deemed to have been established between the Contracting Parties as long as the requested Party has not disputed the claim within a period of 15 days.

1.3. When a requesting Party judges that the nationality is presumed in the sense of item 1.2 of this Protocol, it shall transmit in writing to the requested Party the following information on the person concerned:

(a) Name and surname, and in the case of women, maiden name;

(b) Date and place of birth;

(c) Last known residence in the State of origin;

(d) Photocopies of documents establishing the presumption of nationality or identity.

The response shall be transmitted immediately in writing to the requesting Party.

1.4. If the person concerned requires medical assistance, the requesting Party shall transmit, in addition, a description of the state of health and shall indicate, where necessary, the special medical requirements if the person requires special treatment such as medical or other assistance, supervision or ambulance transportation (possibly, medical certificate).

2. Ad articles 2 and 3 of the Agreement:

2.1. Under the terms of article 2 of the Agreement, readmission shall take place on written request of the requesting Contracting Party. The request must include the following information:

(a) Name and surname, and in the case of women, maiden name;

(b) Date and place of birth;

(c) Nationality;

(d) Last known residence in the State of origin;

(e) Type, serial number and the period of validity of the passport or other travel documents as well as an indication of the authority issuing them, with a photocopy of the travel document attached.

2.2. Proof of permanent residency is furnished with the following:

(a) In the territory of the Republic of Estonia:

Valid resident permit included in the valid travel authorization;

Valid piece of identification;

Valid passport for aliens;

(b) In the territory of the Swiss Confederation:

Valid Permit B or C for aliens, issued by a canton police to aliens residing or established in Switzerland;

Valid travel authorization for refugees in the context of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees (travel document for statutory refugees);

Valid passport for aliens.

2.3. Item 1.2 of this Protocol shall apply by analogy to the establishment of the presumption of permanent residence. In this case, readmission shall take place only with the express agreement of the requested Contracting Party. The requested Contracting Party shall respond within a period of 15 days.

3. Ad articles 1 to 3 of the Agreement:

3.1. The authorities listed below are qualified to present, receive and process the requests for readmission:

(a) For the Republic of Estonia:

Ministry of the Interior, Office of Nationality and Immigration

Address: Endla St. 13, EE 0100 Tallinn

Telephone No.: +372 6126 909

Fax: +372 6313 744

(b) For the Swiss Confederation:

Federal Department of Police and Justice

Federal Office of Refugees

Address: Taubenstrasse 16, CH-3003 Berne

Telephone No.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

3.2. Persons shall be readmitted at the following border posts:

(a) For the Republic of Estonia:

Tallinn International Airport

(b) For the Swiss Confederation:

Kloten International Airport, Zurich

Cointrin International Airport, Geneva.

4. Ad article 4 of the Agreement:

The time limits in article 4 are the maximum time limits. The period begins at the point of notification of the request for readmission to the requested Contracting Party.

5. Ad article 5 of the Agreement:

5.1. The authorities listed below are qualified to present, receive and process requests for readmission:

(a) For the Republic of Estonia:

Ministry of the Interior, Office of Nationality and Immigration

Address: Endla St. 13, EE 0100 Tallinn

Telephone No.: +372 6126 909

Fax: +372 6313 744

(b) For the Swiss Confederation:

Federal Department of Police and Justice

Federal Office of Refugees

Address: Taubenstrasse 16, CH-3003 Berne

Telephone No.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15.

5.2. The request for admission in transit must include the following information on the person concerned:

- (a) Name and surname, and in the case of women, maiden name;
- (b) Date and place of birth;
- (c) Nationality;
- (d) Last known residence in the State of origin;
- (e) Type, serial number and the period of validity of the passport or other travel documents as well as an indication of the authority issuing them, with a photocopy of the travel document attached.

5.3. The request for admission in transit must note if it is necessary to provide special security measures, medical assistance or other measures for the person concerned.

5.4. The request for admission in transit must be presented in writing. The requested Party must respond to the request in writing within five days following receipt.

5.5. If the requested Party accepts a request, the admission in transit must take place within 30 days following the acknowledgement of receipt.

5.6. The exact moment as well as the terms of the transmission and of the admission in transit (flight number, departure and arrival times, personal data concerning possible persons accompanying) shall be agreed upon directly between the competent authorities of the Contracting Parties. If the admission in transit in the requested Contracting State must take place on land, a maximum of 30 persons by transport shall be proposed.

6. Ad article 6 of the Agreement:

As far as the transmission of personal data according to article 6 is concerned, the following principles shall be observed:

(a) The use of personal data by the addressee shall be authorized only as far as the objective indicated and the conditions established by the transmitting Contracting Party.

(b) The addressee shall inform the transmitting Contracting Party, at its request, of the use of the transmitted data and the results obtained.

(c) Personal data shall be transmitted only to the competent bodies. Any subsequent transmission to other bodies must have the prior authorization of the transmitting body.

(d) The transmitting Contracting Party is responsible for ensuring the accuracy of the data for transmittal as well as the necessity and the appropriateness of the use of the data to the objective indicated in the communication. This having been stated, it shall be necessary to take into account the prohibitions on transmission in force according to national law in question. If it turns out that inaccurate data have been transmitted or that the transmission was unjustified, the addressee shall be advised of these developments immediately. It shall then be necessary to correct the inaccuracy or to destroy the transmission in question.

(e) The person concerned, at his request, shall be informed of the information existing on him and on its predicted use. There exists no obligation to inform, if it appeared that the public interest to not provide information outweighs the right of the person concerned to be informed.

Moreover, the right of the person concerned to receive information on the data affecting him personally falls under the national law of the Contracting Party in the national territory from whom the information has been requested.

(f) Personal data transmitted shall be saved only for as long as necessary and until the objective for which they have been requested has been met. Each Contracting Party shall charge an appropriate independent body with control of the treatment and use of this data.

(g) The two Contracting Parties shall be responsible for noting down in their files the transmission and the receipt of the personal data.

(h) The two Contracting Parties are charged with effectively protecting personal data transmitted against unauthorized access, abusive modifications, and unauthorized communication. In any case, the transmitted data shall benefit at least from the protection which is enjoyed by data of a similar nature in the legislature of the requesting Party.

7. The competent bodies of the Contracting Parties shall employ, subject to various conventions, German or English language for the execution of the Agreement or this Protocol.

8. The experts designated by the Contracting Parties shall evaluate the experiences made in the application of this Agreement and this Protocol. They shall transmit models of travel documents and valid visas for each Contracting Party. If necessary, a meeting shall be arranged.

9. This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

Done at Tallinn, on 29 January 1998, in two copies, in the German and Estonian languages, both texts equally authentic.

For the Chief of the Department of Justice and Police of the Swiss Confederation:

SVEN MEILI

For the Minister of the Interior of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

[TRANSLATION - TRADUCTION¹]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE (ACCORD SUR LA RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Conseil fédéral suisse (ci-après parties contractantes), dans l'intention de faciliter, dans un esprit de coopération et de solidarité, la reprise de personnes à la frontière et leur transport en transit, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1 Réadmission de nationaux

(1) Chaque partie contractante réadmet sur son territoire, sans formalités ou à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la partie contractante requérante s'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la partie contractante requise. Cette disposition s'applique également aux personnes qui ont été déchues de la nationalité de la partie contractante requise après qu'elles soient entrées sur le territoire de la partie contractante requérante et qui n'ont pas acquis pour autant la nationalité d'un autre Etat.

(2) La partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des examens postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la partie contractante requérante.

Article 2 Réadmission de ressortissants d'Etats tiers ou d'apatrides

(1) Chaque partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre partie contractante, les ressortissants d'Etats tiers ou les apatrides qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la partie contractante requérante et qui sont titulaires d'une autorisation de séjour permanente délivrée sur le territoire de la partie requise ou à qui l'asile a été accordé sur ce même territoire.

(2) La partie requérante réadmet toute personne figurant dans la catégorie définie à l'al. 1 s'il apparaît par la suite qu'au moment de sa sortie du territoire de la partie requise, elle n'était pas titulaire d'une autorisation de séjour permanente ou que l'asile ne lui avait pas été accordé sur le territoire de la partie requise.

1. Translation provided by the Government of Switzerland — Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

Article 3 Autorisation de séjour permanente

Est réputée autorisation de séjour permanente au sens de l'Article 2 toute autorisation établie en vertu de leur droit national par les autorités compétentes de l'une ou l'autre partie contractante, et qui figure sur la liste contenue dans le protocole.

Article 4 Délais

(1) La partie contractante requise répond par écrit dans un délai de 15 jours ouvrables à toute demande de réadmission qui lui est présentée.

(2) La partie contractante requise est tenue de prendre en charge dans un délai d'un mois la personne dont elle a accepté la réadmission. Ce délai peut être prolongé à la demande de la partie contractante requérante.

(3) S'il s'avère qu'un étranger a séjourné, au su d'une partie contractante, durant plus d'un an sans interruption sur le territoire de cette partie, celle-ci ne peut plus faire valoir de demandes de réadmission.

Article 5 Admission en transit

(1) Chacune des parties contractantes est tenue, sur demande de l'autre partie, d'admettre en transit (admission en transit) des ressortissants d'Etats tiers, à condition que la poursuite du voyage dans les Etats à traverser et la reprise par l'Etat de destination soient garanties par la partie requérante. Dans un tel cas, un visa de transit établi par la partie requise n'est pas nécessaire.

(2) L'admission en transit des personnes mentionnées à l'al. 1 ne sera pas sollicitée ou sera refusée lorsqu'il existe des indices suffisants établissant que la personne risque des traitements inhumains ou la peine de mort dans l'Etat de destination ou dans un éventuel Etat de transit, ou que sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté sont menacées en raison de sa nationalité, de sa religion, de sa race ou de ses opinions politiques.

(3) La demande d'admission en transit doit être présentée par écrit et réglée par la voie directe entre le Ministère de l'Intérieur de la République d'Estonie et le Département de justice et police de la Confédération suisse. La forme et le contenu de la demande sont définis dans le protocole.

(4) Si les conditions énoncées aux al. 1 et 2 ne sont pas remplies et que la partie requise refuse pour cette raison la demande d'admission en transit, elle indiquera par écrit à la partie requérante les motifs déterminant son refus. Même après l'octroi d'une autorisation, les personnes en transit peuvent être renvoyées à la partie requérante s'il apparaît ultérieurement que les conditions énoncées à l'al. 1 ne sont pas réunies ou que des motifs de refus au sens de l'al. 2 existent. Dans ces cas, la partie requérante est tenue de réadmettre la personne concernée.

Article 6 Protection des données

Dans la mesure où la transmission de données personnelles est requise pour l'application du présent accord, ces informations doivent concerner exclusivement :

- les données personnelles concernant la personne à remettre et éventuellement celles de membres de la famille (nom, prénom, le cas échéant nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure),

- la carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date, autorités et lieu d'établissement, etc.),

- d'autres données indispensables à l'identification de la personne à remettre,

- les lieux de séjour et les itinéraires,

- les autorisations de séjour ou les visas accordés par l'une ou l'autre des parties contractantes,

- le cas échéant, le lieu de dépôt d'une demande d'asile,

- le cas échéant, la date de dépôt d'une demande d'asile antérieure, la date de dépôt de l'actuelle demande d'asile, l'état de la procédure et la teneur de la décision éventuellement rendue,

- la garantie d'admission de la personne à remettre délivrée par l'Etat de destination.

Le traitement de ces données est régi par les principes énoncés dans le protocole d'application du présent accord.

Article 7 Frais

(1) La partie contractante requérante supporte, jusqu'à la frontière de la partie contractante requise, les frais de transport de personnes.

(2) La partie contractante requérante supporte les frais de transport en transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination et, le cas échéant, également les frais résultant du voyage de retour.

Article 8 Application de l'accord

Le Ministre de l'Intérieur de la République d'Estonie et le Chef du Département de justice et police de la Confédération suisse signent un protocole d'application du présent accord. Ce protocole fixe:

a) les services officiels compétents et les modalités de procédure pour l'information mutuelle, ainsi que pour la remise et la réadmission,

b) les documents et informations nécessaires pour la remise et la réadmission,

c) les modalités de règlement financier selon l'Article 7 du présent accord, ainsi que

d) d'autres modalités nécessaires à l'application du présent accord.

Article 9 Clause d'intangibilité

(1) L'application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, dans la version du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, n'est pas touchée par le présent accord.

(2) Les obligations découlant des traités internationaux sur l'extradition ne sont pas touchées par le présent accord.

Article 10 Principe de la bonne collaboration

Les parties contractantes s'engagent à résoudre, d'un commun accord, les problèmes qui pourraient se présenter lors de l'application du présent accord. Elles s'informent régulièrement l'une l'autre des conditions qu'elles posent à l'entrée de nationaux d'Etats tiers sur leur territoire.

Article 11 Application de l'accord pour la Principauté de Liechtenstein

Les dispositions du présent accord et du protocole d'application qui s'y rattache s'appliquent par analogie aux relations entre la République d'Estonie et la Principauté de Liechtenstein.

Article 12 Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant sa signature.

Article 13 Modification et suspension

Les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications au présent accord par l'échange de notes diplomatiques.

Chaque partie peut suspendre provisoirement le présent accord dans sa totalité ou en partie, exception faite de l'Article 1, pour des raisons relevant de l'ordre public, de la sécurité ou de la santé publique. La suspension et la levée de celle-ci doivent être communiquées immédiatement à l'autre partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 14 Dénonciation

Le présent accord reste en vigueur pour une période indéterminée et aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par l'une des parties contractantes. Dans ce cas, l'accord est abrogé le trentième jour suivant la notification de la décision.

Fait à Tallinn, le 29 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Conseil fédéral suisse:

SVEN MEILI

PROTOCOLE SUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL
FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES EN SITUATION IR-
RÉGULIÈRE

Le Chef du Département de justice et police de la Confédération suisse et le Ministre de l'Intérieur de la République d'Estonie (appelés ci-après parties contractantes), aux fins d'appliquer l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la réadmission de personnes en situation irrégulière (ci-après accord), sont convenus de ce qui suit en vertu de l'Article 8 dudit accord:

1. Ad Article 1 de l'accord:

1.1 La preuve de la nationalité est apportée au moyen des documents suivants:

a) Pour la nationalité estonienne:

- passeport de citoyen estonien valable;
- passeport diplomatique valable;
- livret de marin valable;
- document de voyage valable pour le retour en Estonie;
- carte d'identité de service militaire.

b) Pour la nationalité suisse:

- carte d'identité valable;
- document tenant lieu de passeport avec photographie;
- passeports valables de tout genre.

Sur présentation de tels documents, les parties contractantes reconnaissent que la preuve de la nationalité est établie, sans que d'autres contrôles soient nécessaires.

1.2 La présomption de la nationalité est considérée comme établie notamment par:

a) Pour la nationalité estonienne:

- tout document au sens du ch. 1.1 du présent protocole, même périmé;
- permis de conduire;
- acte de naissance;
- déclarations de témoins;
- indications données par la personne concernée;
- la langue parlée par la personne concernée.

b) Pour la nationalité suisse:

- tout document au sens du ch. 1.1 du présent protocole, même périmé;
- carte personnelle attestant l'appartenance à l'armée suisse;
- carte d'identité;
- permis de conduire;
- acte de naissance;

- déclarations de témoins;
- indications données par la personne concernée;
- la langue parlée par la personne concernée.

Dans ces cas, la nationalité est considérée comme établie entre les parties contractantes aussi longtemps que la partie requise ne l'a pas réfutée dans un délai de 15 jours ouvrables.

1.3 Lorsque la partie requérante estime que la nationalité est présumée au sens du ch. 1.2 du présent protocole, elle transmet par écrit à la partie requise les indications ci-après sur la personne concernée:

- a) prénom et nom de famille, éventuellement nom de jeune fille pour les femmes;
- b) date et lieu de naissance;
- c) dernier domicile connu dans l'Etat d'origine;
- d) photocopies des documents établissant la présomption de la nationalité ou de l'identité.

La réponse est transmise immédiatement et par écrit à la partie requérante.

1.4 Si la personne concernée doit être suivie médicalement, la partie requérante transmettra en outre une description de l'état de santé et indiquera, le cas échéant, si la personne doit bénéficier d'un traitement spécial tel qu'assistance médicale ou autre, surveillance ou transport en ambulance (éventuellement, certificat médical).

2. Ad Article 2 et 3 de l'accord:

2.1 Aux termes de l'Article 2 de l'accord, la réadmission a lieu sur demande écrite de la partie contractante requérante. La demande doit contenir les indications suivantes:

- a) prénom et nom de famille, éventuellement nom de jeune fille pour les femmes;
- b) date et lieu de naissance;
- c) nationalité;
- d) dernier domicile connu dans l'Etat contractant requis;
- e) genre, numéro de série et durée de validité du passeport ou d'autres documents de voyage ainsi qu'indication de l'autorité les ayant établis, photocopie du document de voyage jointe.

2.2 La preuve du séjour permanent est apportée au moyen des pièces suivantes:

- a) sur le territoire de la République d'Estonie:
 - une autorisation de séjour valable figurant dans le document de voyage valable;
 - une pièce d'identité valable;
 - un passeport pour étranger valable;
- b) sur le territoire de la Confédération suisse:
 - permis B ou C pour étranger valable, délivré par une police cantonale des étrangers à un étranger séjournant ou établi en Suisse;
 - document de voyage valable pour réfugié au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés² (document de voyage pour réfugié statutaire);
 - passeport valable pour étranger.

2.3 Le ch. 1.2 du présent protocole s'applique par analogie à l'établissement de la présomption du séjour permanent. Dans ces cas, la réadmission n'a lieu qu'avec l'accord exprès de la partie contractante requise. Celle-ci répond à la demande dans un délai de 15 jours ouvrables.

3. Ad Article 1 à 3 de l'accord:

3.1 Les autorités ci-après sont compétentes pour présenter, recevoir et traiter les demandes de réadmission:

a) Pour la République d'Estonie: Ministère de l'Intérieur, Office de la nationalité et de l'immigration

Adresse postale: Endla str. 13, EE 0100 Tallinn

Tél. no: +372 6126 909 Fax: +372 6313 744

b) Pour la Confédération suisse: Département fédéral de justice et police
Office fédéral des réfugiés (ODR)

Adresse postale: Taubenstrasse 16, CH-3003 Berne

Tél. no: +41 / 31 325 94 14 Fax: +41 / 31 325 91 15

3.2 Les personnes peuvent être réadmissibles aux postes frontières suivants:

a) Pour la République d'Estonie:

- Aéroport international de Tallinn

b) Pour la Confédération suisse:

- Zurich, aéroport international de Kloten

- Genève, aéroport international de Cointrin.

4. Ad Article 4 de l'accord:

Les délais selon l'Article 4 sont des délais maximaux. Le délai commence à courir dès la notification de la demande de réadmission à la partie contractante requise.

5. Ad Article 5 de l'accord:

5.1 Les autorités ci-après sont compétentes pour la présentation, la réception et le traitement des demandes d'admission en transit:

a) Pour la République d'Estonie:

Ministère de l'Intérieur, Office de la nationalité et de l'immigration

Adresse postale: Endla str. 13, EE 0100 Tallinn

Tél. no: +372 6126 909 Fax: +372 6313 744

b) Pour la Confédération suisse:

Département fédéral de justice et police

Office fédéral des réfugiés (ODR)

Adresse postale: Taubenstrasse 16, CH-3003 Berne

Tél. no: +41 / 31 325 94 14 Fax: +41 / 31 325 91 15

5.2 La demande d'admission en transit doit comprendre les indications ci-après au sujet de la personne concernée:

- a) prénom et nom de famille, éventuellement nom de jeune fille pour les femmes;
- b) date et lieu de naissance;
- c) nationalité;
- d) dernier domicile connu dans l'Etat d'origine;
- e) genre, numéro de série et durée de validité du passeport ou d'autres documents de voyage ainsi qu'indication de l'autorité les ayant établis, photocopie du document de voyage jointe.

5.3 La demande d'admission en transit devra mentionner s'il y a lieu de prévoir des mesures de sécurité spéciales, une assistance médicale ou autre pour la personne concernée.

5.4 La demande d'admission en transit doit être présentée par écrit. La partie requise y répond par écrit dans les cinq jours ouvrables suivant la réception.

5.5 Si la partie requise accepte une demande, l'admission en transit doit avoir lieu dans les 30 jours suivant la date de l'accusé de réception.

5.6 Le moment précis ainsi que les modalités de la remise et de l'admission en transit (numéro de vol, heures de départ et d'arrivée, données personnelles concernant d'éventuels accompagnants) sont convenus directement entre les autorités compétentes des parties contractantes. Si l'admission en transit dans l'Etat contractant requis doit avoir lieu par la voie terrestre, un maximum de 30 personnes par transport pourra être proposé.

6. Ad Article 6 de l'accord:

Pour ce qui est de la transmission de données personnelles selon l'Article 6, il y a lieu d'observer les principes suivants:

a) L'utilisation des données par le destinataire n'est autorisée que dans le but indiqué et aux conditions fixées par la partie contractante transmetteuse.

b) Le destinataire informe la partie contractante transmetteuse, à sa demande, de l'utilisation des données transmises et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données personnelles peuvent être transmises exclusivement aux organes compétents. Toute transmission ultérieure à d'autres organes doit recevoir au préalable l'autorisation de l'organe transmetteur.

d) La partie contractante transmetteuse est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation au but poursuivi par la communication. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur d'après le droit national en cause. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que la transmission était induue, le destinataire doit en être avisé immédiatement. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction nécessaire.

e) A sa demande, la personne concernée sera renseignée sur les informations existant à son sujet et sur le mode d'utilisation prévu. Il n'existe pas d'obligation de renseigner s'il apparaît que l'intérêt public à ne pas donner de renseignements est prépondérant par rapport à celui de la personne concernée à être renseignée.

Par ailleurs, le droit de la personne concernée à recevoir des informations sur les données la touchant personnellement relève du droit national de la partie contractante sur le territoire national de laquelle le renseignement a été demandé.

f) Les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Chaque partie contractante charge un organe indépendant approprié de contrôler le traitement et l'utilisation de ces données.

g) Les deux parties contractantes sont tenues d'inscrire dans leurs dossiers la transmission et la réception des données personnelles.

h) Les deux parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives et la communication non autorisée. Dans tous les cas, les données transmises bénéficient au moins de la protection dont jouissent les données de même nature dans la législation de la partie requérante.

7. Les organes compétents des parties contractantes emploient, sous réserve de conventions divergentes, la langue allemande ou anglaise pour l'exécution de l'accord ou du présent protocole.

8. Les experts désignés par les parties contractantes évaluent les expériences faites dans l'application de l'accord et du présent protocole. Ils se transmettent des modèles des documents de voyage et visas valables dans chacune des parties contractantes. Si nécessaire, une rencontre peut être convenue.

9. Le présent protocole entre en vigueur en même temps que l'accord.

Fait à Tallinn, le 29 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant foi.

Pour le Chef du Département de justice et police de la Confédération suisse:

SVEN MEILI

Pour le Ministre de l'Intérieur de la République d'Estonie:

TOOMAS HENDRIK ILVES

